

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Chile
über die Förderung und den Schutz von Kapitalanlagen

Tratado
entre la República Federal de Alemania
y la República de Chile
sobre Fomento y Protección de Inversiones de Capital

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Chile

IN DEM WUNSCH, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

IN DEM BESTREBEN, günstigere Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen und

IN DER ERKENNTNIS, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften nach Möglichkeit fördern. Sie wird diese Kapitalanlagen in jedem Falle gerecht und billig behandeln.

(2) Jede Vertragspartei kann im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften frei darüber entscheiden, ob sie eine für die Kapitalanlage erforderliche Zulassung erteilt. Die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommenen Kapitalanlagen genießen den vollen Schutz dieses Vertrages.

Artikel 2

(1) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit dem vorstehenden Artikel von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer der beiden Vertragsparteien im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vorgenommen werden, werden nicht weniger günstig behandelt als Kapitalanlagen von eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Das gleiche gilt für Kapitalanlagen gemäß Artikel 1, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei von Gesellschaften und Unternehmen vorgenommen werden, die unter der Kontrolle von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer der beiden Vertragsparteien werden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen, die in gehöriger Form

La República Federal de Alemania y la República de Chile,

ANIMADAS del deseo de intensificar la colaboración económica entre ambos Estados,

CON EL PROPOSITO de crear condiciones favorables para las inversiones de capital de nacionales o sociedades de un Estado en el territorio del Estado y

RECONOCIENDO que el fomento y la protección convencional de esas inversiones de capital estimular la iniciativa económica privada y aumentar el bienestar de los dos pueblos,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

(1) Cada Parte Contratante promoverá en su territorio de acuerdo con sus disposiciones legales, las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. En todo caso tratará justa y equitativamente dichas inversiones de capital.

(2) Cada Parte Contratante podrá decidir libremente de acuerdo con sus disposiciones legales, si otorga autorización necesaria para una inversión de capital. Todas las inversiones de capital efectuadas en conformidad a las disposiciones legales de una Parte Contratante dentro de su territorio, por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, gozarán de la plena protección de este Tratado.

Artículo 2

(1) Las inversiones de capital que de acuerdo con el artículo que antecede efectuaren los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán sometidas a un tratamiento menos favorable que las inversiones de capital de los propios nacionales o sociedades de terceros Estados.

(2) Lo mismo se aplicará a las inversiones de capital que según el Artículo 1, que efectuaren, en el territorio de una Parte Contratante sociedades y empresas que encuentren bajo el control de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

(3) Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes no serán sometidos, en el territorio de la otra Parte Contratante, con respecto a su actividad relacionada con las inversiones de capital a un

zugelassen worden sind, nicht weniger günstig behandelt als eigene Staatsangehörige und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 3

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Im Falle der Enteignung einer Kapitalanlage von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei müssen die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Enteignungsschädigung in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können. Zu leisten ist volle, tatsächlich verwertbare und frei sowie prompt transferierbare Entschädigung. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die aus einem sonstigen Grunde im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 4

Jede Vertragspartei gestattet in bezug auf Kapitalanlagen den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer des Kapitals, der Erträge und, im Falle der Liquidation, des Liquidationserlöses.

Artikel 5

(1) Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 11, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei sowie deren Eintritt in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfange wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten die Artikel 3 Absätze 2 und 3 und Artikel 4 sinngemäß.

(2) Der Erwerb des Eigentums an unbeweglichen Sachen oder wirtschaftlichen Unternehmen nach Absatz 1, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei belegen sind, erfolgt mit der Auflage, diese Gegenstände möglichst bald an eine dritte Person zu veräußern. Die Veräußerung bedarf der Zustimmung der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Gegenstand belegen ist.

(3) Durch die Übertragung von Rechten und Ansprüchen nach Absatz 1 erhält die erwerbende Vertragspartei keine günstigere Rechtsstellung als sie der Rechtsvor-

de acuerdo con el artículo que antecede, a un tratamiento menos favorable que el acordado a los propios nacionales y sociedades, o a los nacionales y sociedades de terceros Estados.

Artículo 3

(1) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra Parte Contratante de plena protección y seguridad.

(2) En caso de expropiación de una inversión de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes, la legalidad de la expropiación y el monto de la indemnización deberán ser susceptibles de revisión en un procedimiento ordinario de derecho. La indemnización será completa, efectivamente realizable, libre y prontamente transferible. A la fecha de la expropiación, a más tardar, deberán haberse tomado medidas relativas a la determinación y pago de la indemnización.

(3) Los nacionales o las sociedades de una de las Partes Contratantes que por cualquier otra causa sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán tratados por ésta en forma menos favorable que los propios nacionales o sociedades en lo referente a restitución, ajustes, indemnizaciones u otras prestaciones. Estos pagos serán libremente transferible.

(4) En lo concerniente a las materias reglamentadas en el presente artículo, los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante del tratamiento de la nación más favorecida.

Artículo 4

Cada Parte Contratante permitirá con respecto a las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, la libre transferencia del capital, de su producido y, en caso de liquidación, del producto de ésta.

Artículo 5

(1) Si una de las Partes Contratantes efectuare pagos a sus nacionales o sociedades en virtud de una garantía otorgada para una inversión de capital en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta reconocerá, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte Contratante resultantes del Artículo 11, la transferencia de todos los derechos o acciones de estos nacionales o sociedades que se haya operado por ministerio de la ley o por acto jurídico, en favor de la primera Parte Contratante, así como la adquisición por la misma Parte de todos estos derechos o acciones (derechos transferidos), que ésta podrá ejercer en la misma medida que su titular primitivo. Para la transferencia de los pagos que se hicieren a la respectiva Parte Contratante en virtud de los derechos y acciones cedidos, regirán, en lo pertinente, el Artículo 3, párrafos 2 y 3 y el Artículo 4.

(2) La adquisición de la propiedad de bienes inmuebles o empresas económicas, situadas en el territorio de la otra Parte Contratante, en conformidad con el párrafo 1, estará sujeta al modo de que estos bienes se enajenen a la brevedad posible a una tercera persona. La enajenación requerirá la autorización de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situado el bien.

(3) La Parte Contratante que adquiera derechos y acciones mediante la transferencia referida en el párrafo (1), no tendrá una situación jurídica más fa-

gänger hatte. Der rechtliche Charakter des Rechts oder des Anspruchs wird durch die Übertragung nicht berührt.

Artikel 6

(1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von dem zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 3 Absatz 2 oder 3, nach Artikel 4 oder Artikel 5 zu dem für laufende Geschäfte am Tage des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (par value) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Parität (parity) liegen.

(3) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 7

Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die für Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag vorgesehen ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit, als sie günstiger ist, vor.

Artikel 8

(1) Der Ausdruck „Kapitalanlagen“ umfaßt alle Arten von Vermögenswerten und insbesondere

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte und dergleichen;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Geldforderungen oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben.

Eine in Übereinstimmung mit den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgenommene Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt.

(2) Der Ausdruck „Erträge“ bezeichnet diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile oder Zinsen entfallen.

(3) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bezeichnet

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) in bezug auf die Republik Chile:
Personen, die von der Verfassung der Republik Chile als Chilenen angesehen werden.

vorable que la que corresponda a su antecesor. La transferencia no afectará el carácter legal del derecho o de la acción.

Artículo 6

(1) Si los interesados no hubieren concertado un arreglo distinto, admitido por las autoridades competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la inversión de capital, las transferencias mencionadas en los Artículos 3, párrafos 2 y 3, Artículo 4 y Artículo 5, se efectuarán al cambio que rija para las operaciones corrientes el día de la transferencia.

(2) El cambio que rija para las operaciones corrientes se basará en el valor de paridad (par value), convenido con el Fondo Monetario Internacional y deberá mantenerse dentro de los extremos de oscilación de paridad (parity) admitidos por el Artículo IV, párrafo 3, del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional.

(3) Si en el momento de la transferencia no existiere para una Parte Contratante el tipo de cambio contemplado en el párrafo 2, se aplicará el cambio oficial que dicha Parte Contratante hubiere fijado para su moneda en relación con el dólar u otra moneda de libre conversión, o con el oro. Si tampoco se hubiere fijado este tipo de cambio, las autoridades competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio estuviere situado el capital, permitirán un tipo de cambio que sea justo y equitativo.

Artículo 7

Si de disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de obligaciones de derecho internacional que aparte del presente Tratado existieren entre las Partes Contratantes o se establecieren en el futuro, resultare una reglamentación general o especial que contemple para las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto fuere más favorable.

Artículo 8

(1) El concepto de “inversiones de capital” comprende toda clase de bienes y en particular:

- a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas, derechos de prenda y similares;
- b) Participaciones en sociedades y otra clase de participaciones;
- c) Créditos en dinero o derechos sobre prestaciones que tengan un valor económico.

Una modificación efectuada de acuerdo con las disposiciones legales pertinentes respecto de la forma de inversión de los capitales, no afectará a su naturaleza.

(2) El “producido” es aquella cantidad que corresponde como participación en las utilidades, o como interés, a una inversión de capital, en un periodo determinado.

(3) “Nacionales” son:

- a) Para la República Federal de Alemania:
Los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania;
- b) Para Chile:
Las personas a las cuales la Constitución Política de la República de Chile considere como chilenos.

oder führt.
vorable que la que correspondía a su autor.
ferencia no afectará el carácter legal de
la acción.

von
ren
las-
un-
der
les

uf
en
h
r-
i-

para una Parte Contratante el tipo de
templado en el párrafo 2, se aplicará el
que dicha Parte Contratante hubiere fijado
moneda en relación con el dólar u otra moneda
conversión, o con el oro. Si tampoco se hubiere
este tipo de cambio, las autoridades competentes
Parte Contratante en cuyo territorio estuviere
el capital, permitirán un tipo de cambio que
y equitativo.

Si de disposiciones legales de una de las
tratantes, o de obligaciones de derecho internac
aparte del presente Tratado existieren entre
Contratantes o se establecieren en el futuro
una reglamentación general o especial que con
para las inversiones de capital de los nat
sociedades de la otra Parte Contratante un
más favorable que el previsto en el presente
dicha reglamentación prevalecerá sobre el
tratado, en cuanto fuere más favorable.

(1) El concepto de "inversiones de capital"
la clase de bienes y en particular:
La propiedad de bienes muebles e inmuebles
derechos reales, como hipotecas, derechos
y similares;
Participaciones en sociedades y otra clase
participaciones;
Créditos en dinero o derechos sobre presta
engan un valor económico.

El "producido" es aquella cantidad que como
participación en las utilidades, o como
inversión de capital, en un periodo determi
"Nacionales" son:
ra la República Federal de Alemania;
s alemanes en el sentido de la Ley Fund
la República Federal de Alemania;
ra Chile:
personas a las cuales la Constitución
la República de Chile considere como chilenos.

Artículo 6

(1) Si los interesados no hubieren
arreglo distinto, admitido por las autoridades
tes de la Parte Contratante en cuyo territorio
la inversión de capital, las transferencias
en los Artículos 3, párrafos 2 y 3, Artículo 4
se efectuarán al cambio que rija para las
corrientes el día de la transferencia.

(2) El cambio que rija para las operaciones
se basará en el valor de paridad (par value)
con el Fondo Monetario Internacional y se
tenerse dentro de los extremos de oscilación
(parity) admitidos por el Artículo IV, párrafo
Convenio Constitutivo del Fondo Monetario
nacional.

(3) Si en el momento de la transferencia
para una Parte Contratante el tipo de
templado en el párrafo 2, se aplicará el
que dicha Parte Contratante hubiere fijado
moneda en relación con el dólar u otra moneda
conversión, o con el oro. Si tampoco se hubiere
este tipo de cambio, las autoridades competentes
Parte Contratante en cuyo territorio estuviere
el capital, permitirán un tipo de cambio que
y equitativo.

Artículo 7

Si de disposiciones legales de una de las
tratantes, o de obligaciones de derecho internac
aparte del presente Tratado existieren entre
Contratantes o se establecieren en el futuro
una reglamentación general o especial que con
para las inversiones de capital de los nat
sociedades de la otra Parte Contratante un
más favorable que el previsto en el presente
dicha reglamentación prevalecerá sobre el
tratado, en cuanto fuere más favorable.

Artículo 8

(1) El concepto de "inversiones de capital"
la clase de bienes y en particular:
La propiedad de bienes muebles e inmuebles
derechos reales, como hipotecas, derechos
y similares;
Participaciones en sociedades y otra clase
participaciones;
Créditos en dinero o derechos sobre presta
engan un valor económico.

El "producido" es aquella cantidad que como
participación en las utilidades, o como
inversión de capital, en un periodo determi
"Nacionales" son:
ra la República Federal de Alemania;
s alemanes en el sentido de la Ley Fund
la República Federal de Alemania;
ra Chile:
personas a las cuales la Constitución
la República de Chile considere como chilenos.

(4) Der Ausdruck „Gesellschaften“ umfaßt
a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

Jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

b) in bezug auf die Republik Chile:
Alle Handels- oder sonstigen Gesellschaften, Körperschaften und Stiftungen sowie sonstige juristische Personen, die in Übereinstimmung mit den chilenischen Gesetzen gegründet sind und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Chile haben.

Artikel 9

Dieser Vertrag findet Anwendung auf Kapitalanlagen, die nach seiner Unterzeichnung vorgenommen werden.

Artikel 10

Jede Vertragspartei gewährt die Inländerbehandlung im Rahmen dieses Vertrages auf Grund der Tatsache, daß die Inländerbehandlung in den gleichen Angelegenheiten auch von der anderen Vertragspartei eingeräumt wird.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages werden, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt.

(2) Kann eine derartige Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem im gegenseitigen Einvernehmen zu ernennenden Schiedsrichter zur Entscheidung unterbreitet. Kommt innerhalb von drei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, daß sie die Schiedsgerichtsbarkeit in Anspruch nehmen wolle, keine Einigung über die Ernennung des Schiedsrichters zustande, so wird die Angelegenheit auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet, das wie folgt gebildet wird. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter und diese beiden Schiedsrichter ernennen im gegenseitigen Einvernehmen einen Obmann des Schiedsgerichts, der Staatsangehöriger eines dritten Staates sein soll. Die beiden Schiedsrichter müssen innerhalb einer Frist von zwei Monaten und der Obmann innerhalb einer Frist von drei Monaten ernannt sein, gerechnet vom Ablauf der für die Ernennung des Einzelschiedsrichters festgesetzten Frist.

(3) Werden die im vorstehenden Absatz vorgesehenen Ernennungen nicht innerhalb der dort vorgesehenen Fristen vorgenommen, so kann, soweit nichts anderes vereinbart wird, jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident dieses Gerichtshofes die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus anderen Gründen verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(4) El concepto de "Sociedades" designa
a) Para la República Federal de Alemania:

Todas las personas jurídicas, sociedades comerciales y demás sociedades y asociaciones, con o sin personalidad jurídica, que tengan su sede en el territorio de la República Federal de Alemania y existan en derecho con arreglo a las leyes, independientemente de que la responsabilidad de sus socios, participantes o miembros sea limitada o ilimitada y que su actividad tenga o no fines lucrativos;

b) Para la República de Chile:
Todas las sociedades comerciales y demás sociedades, corporaciones y fundaciones y demás personas jurídicas, que se hayan constituido en conformidad a las leyes chilenas y que tengan su sede en el territorio de la República de Chile.

Artículo 9

El presente Tratado se aplicará a las inversiones de capital que se efectuaren después de su firma.

Artículo 10

Cada una de las Partes Contratantes concederá el tratamiento nacional, en los términos del presente Tratado, sobre la base de que el tratamiento nacional sea concedido en las mismas materias por la otra Parte Contratante.

Artículo 11

(1) Las diferencias que ocurrieren entre las Partes Contratantes respecto de la interpretación o aplicación del presente Tratado se resolverán, dentro de lo posible, mediante negociaciones entre los Gobiernos de las Partes Contratantes.

(2) Si una diferencia de esta especie no pudiere resolverse de este modo, se la someterá, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un Arbitro designado de común acuerdo. En caso de no producirse acuerdo acerca de la designación del Arbitro dentro del plazo de tres meses contado desde la fecha en que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra Parte su decisión de recurrir a la jurisdicción arbitral, el asunto será sometido, a petición de cualquiera de las Partes, a un Tribunal Arbitral, designado en la forma siguiente: cada una de las Partes Contratantes nombrará un Arbitro y estos dos Arbitros designarán, de común acuerdo, al Presidente del Tribunal Arbitral, que será ciudadano de un tercer Estado. Los dos Arbitros deberán ser designados dentro del plazo de dos meses y el Presidente del Tribunal Arbitral dentro del plazo de tres meses, a contar de la expiración del plazo fijado para la designación del Arbitro único.

(3) Si dentro de los plazos señalados en el párrafo anterior no se hicieren las designaciones previstas en él, y no se conviniere otra cosa, cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia fuere ciudadano de una de las Partes Contratantes, o estuviere impedido por cualquier causa, las designaciones serán hechas por el Vicepresidente de la misma Corte. Si el Vicepresidente fuere ciudadano de una de las Partes Contratantes, o estuviere impedido por otra causa, la designación será hecha por el miembro de la Corte Internacional de Justicia de mayor categoría, que no sea ciudadano de ninguna de las Partes Contratantes.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen des Einzelschiedsrichters und die des Schiedsgerichts sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihm benannten Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren. Die Kosten des Obmannes, des Einzelschiedsrichters sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Der Einzelschiedsrichter oder das Schiedsgericht können eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regeln sie das Verfahren selbst.

(5) Die Zuständigkeit der Gerichte der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, wird durch die in diesem Artikel festgelegte Schiedsgerichtsbarkeit in keiner Weise berührt.

Artikel 12

Die Bestimmungen dieses Vertrages bleiben auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art werden spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufgehoben, unabhängig davon, ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind.

Artikel 13

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Chile innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich auf unbegrenzte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Vertrages vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für die in der Zulassungsurkunde vorgesehene Dauer, mindestens aber für weitere fünfzehn Jahre vom Tage der Beendigung dieses Vertrages an.

GESCHEHEN zu Santiago de Chile am 30. März 1964 in vier Urschriften, zwei in deutscher, zwei in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Hans Strack

Für die Republik Chile
Julio Philippi

(4) El Tribunal Arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Arbitro unipersonal y las del Tribunal Arbitral son obligatorias. Cada una de las Partes Contratantes pagará los gastos del Arbitro que hubiere designado, como asimismo los gastos ocasionados por su defensa en el procedimiento. Los gastos de ambas Partes Contratantes serán de cargo personal o el Tribunal Arbitral podrán adoptar una decisión distinta en cuanto al pago de costas. En caso de que las costas sean reguladas por el procedimiento, las partes regularán por sí mismo el procedimiento.

(5) El arbitraje estipulado en esta cláusula no afectará en forma alguna a la jurisdicción de los tribunales del país en el cual se haya efectuado la inversión.

Artículo 12

En caso de conflicto entre las Partes Contratantes, las estipulaciones del presente Tratado seguirán en vigencia sin perjuicio de las medidas transitorias que puedan adoptarse según las normas generales del Derecho Internacional. Las medidas de este género se dejarán sin efecto tan pronto termine el conflicto, independientemente del restablecimiento de las relaciones diplomáticas.

Artículo 13

El presente Tratado se aplicará también al Land Berlin, a menos que el Gobierno de la República Federal de Alemania entregue una declaración en contrario al Gobierno de la República de Chile dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Tratado.

Artículo 14

(1) El presente Tratado será ratificado y el texto de los instrumentos de ratificación tendrá lugar a la brevedad posible en Bonn, República Federal de Alemania.

(2) El presente Tratado entrará en vigencia un mes después del canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de diez años y se prolongará por tiempo indefinido, a menos que sea denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes un año antes de su expiración. Transcurridos diez años, podrá denunciarse el Tratado en cualquier momento, pero seguirá en vigencia un año a contar de la fecha de la denuncia.

(3) Las estipulaciones de los Artículos 1 al 13 seguirán rigiendo respecto de las inversiones de capital efectuadas durante la vigencia del Tratado, por todo el tiempo previsto en el instrumento que las aprobare, y en todo caso por quince años más, contados desde el día de la expiración del Tratado.

HECHO en Santiago de Chile, el treinta de marzo de mil novecientos sesenta y cuatro, en cuatro originales, dos en idioma Alemán y dos en idioma Español, siendo cada texto igualmente auténtico.

Por la REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
Hans Strack

Por la REPUBLICA DE CHILE
Julio Philippi

(4) El Tribunal Arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal Arbitral son obligatorias para las Partes Contratantes pagará los gastos de arbitraje su defensa en el procedimiento arbitral unipersonal y las demás costas serán pagadas por las Partes Contratantes por mitad. El Tribunal Arbitral podrá adoptar una decisión distinta en cuanto al pago de costas si ambas Partes Contratantes por sí mismo el procedimiento arbitral estipulado en esta cláusula no forma alguna a la jurisdicción de los tribunales en el cual se haya efectuado la inversión.

Artículo 12
En caso de conflicto entre las Partes Contratantes las estipulaciones del presente Tratado seguirán en vigor sin perjuicio de las medidas transitorias que adoptarse según las normas generales del Derecho Internacional. Las medidas de este género se adoptarán tan pronto termine el conflicto, independientemente del restablecimiento de las relaciones diplomáticas.

Artículo 13
El presente Tratado se aplicará también al territorio de Alemania entregare una declaración en el instrumento de ratificación de Chile dentro de los sesenta días siguientes a la entrada en vigor del Tratado.

Artículo 14
El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación tendrán la misma validez en Bonn, República Federal de Alemania.
El presente Tratado entrará en vigencia a partir del canje de los instrumentos de ratificación, a menos que sea denunciado por escrito por las Partes Contratantes un año antes de la denuncia. Transcurridos diez años, podrá denunciarse el Tratado en cualquier momento, pero la denuncia entrará en vigencia un año a contar de la fecha de la denuncia.
Las estipulaciones de los Artículos 1 al 13 seguirán en vigor durante la vigencia del Tratado, por todo el tiempo que el instrumento que las aprobare, y por quince años más, contados desde el día de la denuncia del Tratado.

Hecho en Santiago de Chile, el treinta de mayo de mil novecientos sesenta y cuatro, en cuatro ejemplares, uno en idioma Alemán y dos en idioma Español, cuyo texto igualmente auténtico.
Por la REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
Hans Strack
Por la REPUBLICA DE CHILE
Julio Philippi

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrages über die Förderung und den Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Chile haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrages betrachtet werden sollen:

1. Zu Artikel 1

Der Ausdruck „Kapitalanlagen“ im Hoheitsgebiet der Republik Chile bezieht sich nur auf solche Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Republik Chile zugelassen worden sind.

2. Zu Artikel 2

a) Nr. 1 des Protokolls gilt nicht für Artikel 2 des Vertrages, soweit dieser für Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung vorsieht als für Staatsangehörige oder Gesellschaften dritter Staaten.

b) Jede Vertragspartei kann bei der Zulassung einer Kapitalanlage von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei mit diesen besondere, von der in Artikel 2 vorgesehenen Inländerbehandlung abweichende Bedingungen vereinbaren. Diese abweichenden Regelungen müssen, um wirksam zu sein, in der Zulassungsurkunde konkret bezeichnet und im einzelnen festgelegt sein.

c) Als Betätigung im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine weniger günstige Behandlung im Sinne der oben genannten Bestimmung ist insbesondere anzusehen: Die Einschränkung des Bezuges von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als weniger günstige Behandlung im Sinne des Artikels 2.

d) Artikel 2 Absatz 3 findet auf die Einreise, den Aufenthalt und die Beschäftigung als Arbeitnehmer keine Anwendung.

3. Zu Artikel 3

a) Unter Artikel 3 Absatz 2 fällt auch die Entziehung oder Beschränkung jedes im Sinne dieses Vertrages als Kapitalanlage anzusehenden Vermögens oder Vermögensrechts durch hoheitliche Maßnahmen und in einem Ausmaß, das einer Enteignung gleichkommt. Artikel 3 Absatz 2 gilt auch für die Verstaatlichung einer Kapitalanlage.

b) in bezug auf Artikel 3 Absatz 2 erklären die Vertragsparteien, daß sie die allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts berücksichtigt haben, wonach die vorgesehenen Maßnahmen nur aus Gründen des allgemeinen Wohls zulässig sind.

Protocolo

En el momento de la firma del Tratado sobre Fomento y Protección de Inversiones de Capital, suscrito entre la República Federal de Alemania y la República de Chile los infrascritos, representantes plenipotenciarios han acordado además las siguientes estipulaciones que deben considerarse como parte integrante del Tratado:

1. ad artículo 1

La expresión "inversiones de capital" en el territorio de la República de Chile, se refiere exclusivamente a aquellas inversiones de capital que hayan sido aprobadas en conformidad con las disposiciones legales de la República de Chile.

2. ad artículo 2

a) No regirá el No 1 del presente Protocolo respecto del artículo 2º del Tratado, en cuanto éste contempla, para los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable que el aplicable a nacionales y sociedades de terceros Estados.

b) Al momento de otorgar la autorización a la inversión de capital, cada Parte Contratante podrá convenir con el inversionista condiciones especiales, distintas del tratamiento nacional previsto en el artículo 2. Para surtir efecto, estas condiciones especiales deberán ser señaladas concreta y circunstanciadamente en el acuerdo respectivo.

c) Como actividad en el sentido del artículo 2, párrafo 3, se considerará en especial pero no exclusivamente, la administración, el uso y goce de una inversión de capital. Se considerará especialmente como trato menos favorable para los efectos de la disposición recién citada: la limitación en la adquisición de materias primas y auxiliares, energía y combustibles, así como de medios de producción y de explotación de todas clases; todo obstáculo puesto a la venta de productos en el interior y en el extranjero; como asimismo otras medidas de efectos analogos. Las medidas que haya que adoptar por razones de seguridad y orden público, de sanidad o de moralidad, no se considerarán como trato menos favorable.

d) El artículo 2, párrafo 3, no se aplicará respecto de la entrada al país, permanencia y actividad de empleados y obreros.

3. ad artículo 3

a) Las disposiciones del artículo 3, párrafo 2, se aplicarán también a la pérdida o limitación de cualesquiera bienes o derechos patrimoniales que constituyan una inversión de capital en el sentido del presente Tratado, por medidas de autoridad y en una extensión que equivalga a una expropiación. El artículo 3, párrafo 2, también vale para la nacionalización de una inversión de capital.

b) Con respecto al artículo 3, párrafo 2, las Partes Contratantes declaran que han tenido en consideración el principio general de Derecho Internacional, de que las medidas allí señaladas sólo pueden tomarse por causa de utilidad pública.

c) Die Vertragsparteien werden dafür Sorge tragen, daß die Staatsangehörigen oder Gesellschaften prompt entschädigt werden.

4. Zu Artikel 4

- a) Jede Vertragspartei wird es sich angelegen sein lassen, die unverzügliche Durchführung des Transfers zu ermöglichen. Besteht im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eine Devisenbewirtschaftung (Kontingentierung), so wird diese Vertragspartei eine unverzügliche Durchführung des Transfers sicherstellen. Der Transfer ist als unverzüglich durchgeführt anzusehen, wenn er spätestens 180 Tage nach Einreichen des Transferantrages erfolgt.
- b) Als „Liquidation“ im Sinne des Artikel 4 gilt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

5. Zu Artikel 6

- a) Wird die in Artikel 6 Absatz 2 genannte Parität im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Kapitalanlage vorgenommen worden ist, praktisch nicht angewendet, und ist noch kein neuer Paritätswert mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbart, dann findet Artikel 6 Absatz 2 im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei keine Anwendung.
- b) Es besteht Einverständnis, daß die Regelung über den „amtlichen Kurs“ in Artikel 6 Absatz 3 nur Anwendung findet, wenn ein einziger Kurs besteht.

6. Zu Artikel 8

- a) Erträge aus der Kapitalanlage genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage. Soweit die genannten Erträge ihrerseits eine Kapitalanlage darstellen, genießen sie den Schutz dieses Vertrages, wenn dies in der Zulassungsurkunde vorgesehen ist, oder wenn eine neue Zulassung für die Wiederanlage erteilt worden ist.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

GESCHEHEN zu Santiago de Chile am 30. März 1964 in vier Urschriften, zwei in deutscher, zwei in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Hans Strack

Für die Republik Chile
Julio Philippi

c) Las Partes Contratantes cuidarán de que los nacionales o sociedades sean indemnizadas con prontitud.

4. ad artículo 4

- a) Cada Parte Contratante se interesará en hacer posible, sin demora, la realización de la transferencia. Si en el territorio de una de las Partes Contratantes existiere control de divisas (contingentes), dicha Parte asegurará la realización, sin demora, de la transferencia. Se entenderá, si la transferencia se ha realizado sin demora, que la hiciera a más tardar ciento ochenta días después de la presentación de la solicitud de transferencia.
- b) Por liquidación en el sentido del artículo 4 se tendrá también la enajenación dirigida al total o parcial de la inversión de capital.

5. ad artículo 6

- a) Si la paridad mencionada en el artículo 6 párrafo 2 no tuviere aplicación práctica en el territorio de la Parte Contratante en que se hubiere efectuado la inversión de capital y aún no se hubiere convenido una nueva paridad con el Fondo Monetario Internacional, no regirá, respecto de la misma Parte Contratante, lo dispuesto en dicho párrafo 2.
- b) Queda entendido que la regla relativa al cambio oficial, contenida en el artículo 6, párrafo 3, regirá exclusivamente si existiere un solo cambio.

6. ad artículo 8

- a) El producido de una inversión de capital gozará de la misma protección que la inversión de capital. En cuanto el producido referido fuere objeto, a su vez, de una inversión, gozará de la protección de este Tratado si así se hubiere establecido en el instrumento aprobatorio de la inversión de capital, o si se otorgare una nueva aprobación para la reinversión.
- b) Sin perjuicio de otros procedimientos para determinar la nacionalidad, se considerará especialmente como nacional de una de las Partes Contratantes a toda persona que posea un pasaporte nacional extendido por la autoridad competente de la respectiva Parte Contratante.

HECHO en Santiago de Chile, el treinta de marzo de mil novecientos sesenta y cuatro, en cuatro originales, dos en idioma Alemán y dos en idioma Español, siendo cada texto igualmente auténtico.

Por la REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
Hans Strack

Por la REPUBLICA DE CHILE
Julio Philippi

Briefwechsel

1.

Santiago de Chile, den 30. März 1964

Santiago, 30 de marzo de 1964.

Herr Botschafter,

im Laufe der stattgefundenen Verhandlungen haben beide Delegationen übereinstimmend die Auffassung zum Ausdruck gebracht, daß eine weniger günstige Behandlung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei im Sinne des Artikels 2 des Vertrages nicht vorliege, wenn die Vergünstigungen Staatsangehörigen oder Gesellschaften von Nachbarstaaten oder im Rahmen von Freihandelszonen oder Wirtschaftsgemeinschaften gewährt werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Julio Philippi

S. E.
Herrn Hans Strack
Außerordentlicher und Bevollmächtigter
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Santiago de Chile, den 30. März 1964

Herr Minister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Im Laufe der stattgefundenen Verhandlungen haben beide Delegationen übereinstimmend die Auffassung zum Ausdruck gebracht, daß eine weniger günstige Behandlung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei im Sinne des Artikels 2 des Vertrages nicht vorliege, wenn die Vergünstigungen Staatsangehörigen oder Gesellschaften von Nachbarstaaten oder im Rahmen von Freihandelszonen oder Wirtschaftsgemeinschaften gewährt werden.“

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Hans Strack

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Chile
Herrn Julio Philippi

Señor Embajador:

En el curso de las negociaciones ambas Delegaciones han manifestado opinión acorde en el sentido de que no existe un tratamiento menos favorable con respecto a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en los términos del Artículo 2 del Tratado, si se concedieren franquicias a nacionales o sociedades de países limítrofes, o ellas se concedieren en el marco de zonas de libre comercio o de mercados comunes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Julio Philippi

Excelentísimo Señor
Don Hans Strack
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
Santiago

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Santiago, 30 de marzo de 1964

Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de hoy cuyo texto es el siguiente:

“En el curso de las negociaciones ambas Delegaciones han manifestado opinión acorde en el sentido de que no existe un tratamiento menos favorable con respecto a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en los términos del Artículo 2 del Tratado si se concedieren franquicias a nacionales o sociedades de países limítrofes, o ellas se concedieren en el marco de zonas de libre comercio o de mercados comunes.“

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Hans Strack

Excelentísimo Señor
Don Julio Philippi
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Chile

Santiago de Chile, den 30. März 1964

Herr Botschafter,

in der Absicht, die Vornahme und Entwicklung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften zu erleichtern und zu fördern, wird die Republik Chile im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts deutschen Staatsangehörigen, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in die Republik Chile einreisen und sich dort aufhalten und eine Tätigkeit als Arbeitnehmer ausüben wollen, die erforderlichen Genehmigungen erteilen, soweit nicht Gründe der öffentlichen Ordnung, Sicherheit, Volksgesundheit und Sittlichkeit entgegenstehen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Julio Philippi

S. E.
Herrn Hans Strack
Außerordentlicher und Bevollmächtigter
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Santiago de Chile, den 30. März 1964

Herr Minister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„In der Absicht, die Vornahme und Entwicklung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften zu erleichtern und zu fördern, wird die Republik Chile im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts deutschen Staatsangehörigen, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger oder Gesellschaften in die Republik Chile einreisen und sich dort aufhalten und eine Tätigkeit als Arbeitnehmer ausüben wollen, die erforderlichen Genehmigungen erteilen, soweit nicht Gründe der öffentlichen Ordnung, Sicherheit, Volksgesundheit und Sittlichkeit entgegenstehen.“

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Hans Strack

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Chile
Herrn Julio Philippi

2.

Santiago, 30 de marzo de 1964

Señor Embajador:

Con el propósito de facilitar y fomentar la realización y el desarrollo de inversiones de capital, de nacionales o sociedades alemanas, el Gobierno de la República de Chile otorgará, de acuerdo con las leyes vigentes, las autorizaciones del caso para que los nacionales alemanes que deseen puedan ingresar al país, permanecer en el y desarrollar actividades como empleados y obreros, en relación con dichas inversiones de capital sin perjuicio del orden público y de las exigencias de seguridad, sanidad y moralidad que procedieren.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Julio Philippi

Excelentísimo Señor
Don Hans Strack
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
Santiago

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Santiago, 30 de marzo de 1964

Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de cuyo texto es el siguiente:

“Con el propósito de facilitar y fomentar la realización y el desarrollo de inversiones de capital, de nacionales o sociedades alemanas, el Gobierno de la República de Chile otorgará, de acuerdo con las leyes vigentes, las autorizaciones del caso para que los nacionales alemanes que deseen puedan ingresar al país, permanecer en el y desarrollar actividades como empleados y obreros, en relación con dichas inversiones de capital sin perjuicio del orden público y de las exigencias de seguridad, sanidad y moralidad que procedieren.“

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Hans Strack

Excelentísimo Señor
Don Julio Philippi
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Chile